

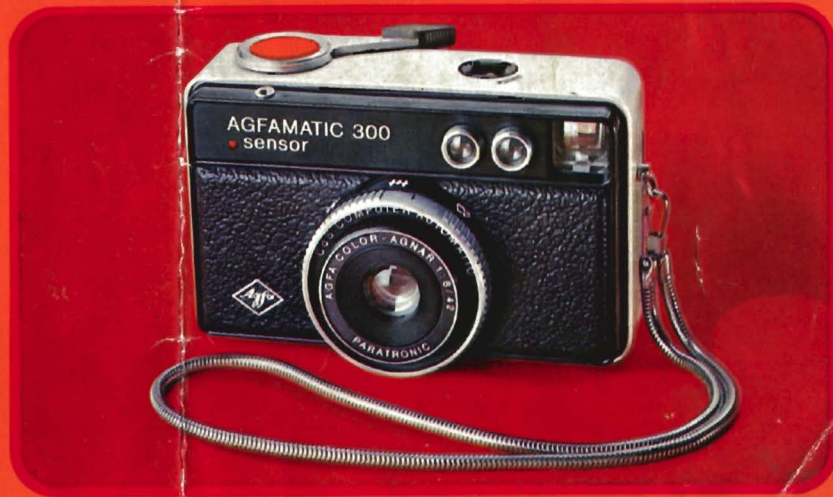
AGFAMATIC

Instant Loading

● sensor 300



AGFA-GEVAERT



TYP 2519

6704 Instor. - 0372

1



Sperrknopf drücken – Rückdeckel öffnen.

Vergrendelknopje naar beneden drukken – achterwand openen.

Appuyer sur le bouton de verrouillage – Ouvrir le couvercle de l'appareil.

Push the lock button and open the camera back.

Premere il bottoncino di sbloccaggio e aprire il coperchio dell'apparecchio.

Apretar el botón de bloqueo. Abrir la tapa dorsal.

Premar o botão de retenção – abrir a tampa posterior.

Spærreknappen trykkes ind – bagdækslet åbnes.

Spärrknappen trycks ned – bakstycket öppnas.

Salpanuppia painetaan. Takakansi avataan.

2



PAK-Kassette einlegen – Rückdeckel schließen.

PAK-cassette inleggen – achterwand sluiten.

Mettre le chargeur PAK en place. Refermer le couvercle.

Insert PAK cartridge and close the camera back.

Introdurre il caricatore PAK e chiudere il coperchio.

Introducir el chasis PAK. Cerrar la cámara.

Colocar o chassis PAK na câmara – fechar a tampa posterior.

PAK-kassetten lægges i – bagdækslet lukkes atter.

PAK-kassetten läggs i – bakstycket stängs.

PAK-kasetti kameraan. Takakansi suljetaan.

3



Schnellschalthebel so oft bis zum Anschlag schwenken, bis Zahl 1 im Filmfenster erscheint und Transport sperrt.

Sneltransporthendel tot de aanslag draaien tot het getal 1 in het filmvenstertje verschijnt en het transportwielte geblokkeerd is.

Basculer le levier d'armement à fond jusqu'à ce que l'entraînement se bloque et que le chiffre 1 apparaisse dans le voyant de contrôle.

Operate the quick wind lever several times as far as it will go until the number 1 appears in the window and the film advance is locked.

Girare a fondo, più volte, la leva di avanzamento fino a che il numero 1 appaia nella finestrella e il trasporto resti bloccato.

Girar la palanca de transporte rápido varias veces hasta el tope, hasta que en la ventanilla aparezca el nº 1, quedando bloqueado el transporte.

Accionar a alavanca de transporte rápido até ao batente até que o número 1 apareça na janelinha e até que a roda de transporte esteja presa.

Hurtigoptrækket svinges så mange gange igen til anslag, at tallet 1 kommer til syne i filmvinduet, og transporthjulet blokerer.

Snabbframmatningsarmen svängs så många gånger till anslaget att talet 1 kommer fram i filmfönstret och transportvredet spärras.

Pikasiirtovipua käännetään niin monta kertaa, että luku 1 tulee esille filmi-ikkunaan ja siirtovipu lukkiutuu.

AIATIC 300
or

4

Entfernungseinstellung: 1,2-2,5 m, 2,5-5 m, 5 m-∞. Verschlusszeitsteuerung: elektronisch von 30 sec bis 1/300 sec.

Afstandinstelling 1,2-2,5 m, 2,5-5 m, 5 m-∞. Sluittijdinstelling: elektronisch van 30 sec tot 1/300 sec.

Réglage de la distance: 1,2 à 2,5 m, 2,5 à 5 m, 5 m à ∞. Commande du temps d'obturation: électronique de 30 sec. à 1/300 sec.

Setting of distance: 4-8.3 ft., 8.3 to 13.1 ft., 13.1 ft. to ∞. Electronic shutter speed control from 30 sec. to 1/300 sec.

Messa a fuoco: da 1,2 a 2,5 m, da 2,5 a 5 m, da 5 m a ∞. Comando per il tempo d'otturazione: elettronicamente da 30 sec. a 1/300 sec.

Enfoque de la distancia: 1,2-2,5 m; 2,5-5 m; 5 m-∞. Mando electrónico del tiempo de obturación 30 seg - 1/300 seg.

Ajuste de distância: 1,2-2,5 m, 2,5-5 m, 5 m-∞. Comando de velocidades electrónico de 30 seg. a 1/300 de seg.

Afstandsinstilling: 1,2-2,5 m, 2,5 til 5 m, 5 m-∞. Lukkertids-styring: elektronisk fra 30 sek. til 1/300 sek.

Avståndsställning: 1,2-2,5 m, 2,5-5 m, 5 m-∞. Sluttidstyrning: elektronisk 30 sek. till 1/300 sek.

Etäisyydenasetus: 1,2-2,5 m, 2,5-5 m, 5 m-∞. Suljinajat säätävät sähköisesti 30 sek. - 1/300 sek.

5



Der Leuchtrahmensucher zeigt den richtigen Bildausschnitt. Auslösen mit dem roten Sensor-Punkt.

Het ingespiegelde kader geeft de juiste beeldbegrenzing aan. Ontspannen met de rode sensor-knop.

Le viseur à cadre lumineux délimite la partie d'image exacte. Déclenchement à l'aide du Sensor rouge.

The luminous frame in the viewfinder shows the correct picture area. Release shutter by pressing the red Sensor spot.

Il mirino a cornice luminosa delimita il campo esatto di ripresa. Scatto per mezzo del Sensor rosso.

El marco luminoso del visor deja ver el encuadre exacto de la foto. Disparar con el Sensor rojo.

O visor de quadro luminoso indica a exacta delimitação da imagem. Disparar com o sensor vermelho.

Lysrammesøgeren viser det rigtige billedudsnit. Der udløses med det røde Sensor-punkt.

Lysramsökaren visar det rätta bildutsnittet. Utlösning med den röda sensorpunkten.

Helokehäetsin näyttää kuvan oikean rajauksen. Laukaisu punaisella Sensor pyörällä.

6



Bei langen Zeiten (ab 1/30 sec) leuchtet beim Antippen des Sensors im Sucher unten eine rote Lampe auf: jetzt Stativ verwenden.

Bij lange tijden (van 1/30 sec. af) gaat onder in de zoeker een rood lampje aan wanneer men de sensor aanraakt: nu een statief gebruiken.

Avec de longs temps (à partir de 1/30 sec.), une lampe rouge s'allume en bas du viseur lorsqu'on appuie sur le Sensor. Utiliser un pied.

In case of long shutter speeds (from 1/30 sec. on) a red light shows down in viewfinder when red Sensor is tapped. Then use a tripod.

Con tempi lunghi (da 1/30 sec.) si accende una luce rossa in basso al mirino quando si tocca il Sensor. Usare allora un cavalletto.

Si los tiempos son largos (desde 1/30 seg) y se toca el Sensor, aparece una luz roja abajo en el visor. Usar en este caso un tripode.

Com os tempos longos (desde 1/30 seg.) luze no visor em baixo uma lâmpada vermelha, tocando no sensor; agora usar um tripé.

Ved lange tider (fra 1/30 sek.) lyser i søgeren nede en rød lampe når man rører ved sensoren: nu må man bruge et stativ.

Vid långa tider (från 1/30 sek.) lyser i sökaren nedan en röd lamp, när man vidrör sensorn: nu måste man använda ett stativ.

Pitkinä valotusaikoina (1/30 sekunnista alk.) syttyy Sensoria painettaessa etsimen alareunan punainen valo. Käyttäkää jalustaa tai

7



Blitzen: X-Blitzwürfel aufstecken. Blitzbereich $\frac{1}{4}$ an der Blitzentfernungsskala (1,5–2,5 m oder 2,5–3,5 m) einstellen.

Flitsen: X-flitsblokje bevestigen. Flitsafstand $\frac{1}{4}$ op flitsafstandsschaal instellen (1,5 tot 2,5 m of 2,5–3,5 m).

Flash : fixer le cube-flash X. Régler le symbole flash $\frac{1}{4}$ en face de l'échelle des distances (1,5 à 2,5 m ou 2,5 à 3,5 m).

Flash exposure: attach X flashcube. Set range $\frac{1}{4}$ at the flash distance scale (1.5-2.5 m or 2.5-3.5 m (5-8.3 ft. or 8.3-11.5 ft.)).

Riprese con luce lampo: fissare il lampeggiatore X. Regolare il simbolo $\frac{1}{4}$ in fronto alla scala metrica (da 1,5 a 2,5 m oppure da 2,5 a 3,5 m).

Tomas flash: Asentar el cubo flash X. Ajustar el campo de toma $\frac{1}{4}$ en la escala de distancias (1,5–2,5 m ó 2,5–3,5 m).

Instantâneos com flash: Encaixar o cubo-relâmpago X. Colocar a zona de relâmpago $\frac{1}{4}$ na escala de distâncias flash (1,5-2,5 m ou 2,5-3,5 m).

Blitzning: X-blitzterningen sættes på. Blitzområde $\frac{1}{4}$ indstilles på blitzaafstandsskalaen (1,5–2,5 m eller 2,5–3,5 m).

Blixttagning: sätt på en X-kub. Blixtavståndet $\frac{1}{4}$ ställs in på blixt-avståndsskalan (1,5–2,5 m eller 2,5–3,5 m).

Salamakuvaus: X-kuutio asetetaan paikalleen. Salamakuvausetaisyys $\frac{1}{4}$ asetetaan etäisyys-
taulukoon kohdalleen (1,5–2,5 m tai 2,5–3,5 m)

8



Bei abgebrannter Blitzlampe schwenkt im Sucher von rechts ein rotes Signal ein.

Als het flitslampje afgebrand is verschijnt van rechts een rood signaal in de zoeker.

Lorsque la lampe est brûlée, un signal rouge apparaît à droite dans le viseur.

When the flashbulb is burned, a red signal appears in the right side of the viewfinder.

Quando la lampadina è bruciata, un segnale rosso appare a destra nel mirino.

Cuando la bombilla está quemada, aparece en el visor, por la derecha, una señal roja.

Depois de cada relâmpago aparece da direita no visor um sinal vermelho.

Efter enhver blitz viser sig i søgeren fra højre et rødt signal.

Efter varje blixt syns i sökaren från höger en röd signal.

Jokaisen salaman jälkeen ilmestyy etsimeen oikealta punainen merkki.

9



Während des Filmtransports dreht sich der Blitzwürfel automatisch mit.

Gedurende het transporteren van de film draait het flitsblokje automatisch mee.

Lorsque le film est entraîné, le flash-cube pivote de lui-même.

The flashcube turns automatically as the film is advanced.

Il cubo-flash gira automaticamente quando si avanza la pellicola.

Al transportar la película, gira automáticamente el cubo-flash.

Durante o transporte da película gira o cubo-relâmpago automaticamente.

Når filmen transporteres drejes blitzterningen automatisk med.

Under transporterung av filmen vrids blixtkuben automatiskt med.

Filmiä siirrettäessä salamakuutio kääntyy automaattisesti.

10



Filmende: Schnellschalthebel so oft bis zum Anschlag schwenken, bis er blockiert wird – Rückdeckel öffnen – Kassette entnehmen.

Einde van de film: sneltransporthendel tot de aanslag draaien tot hij geblokkeerd is – achterwand openen – cassette verwijderen.

Fin du film : basculer le levier d'armement tant de fois, jusqu'à ce qu'il se bloque. Ouvrir le couvercle et retirer le chargeur.

End of film: operate quick wind lever several times as far as it will go until it locks. Open the camera back and take out the cartridge.

Fine della pellicola: girare a fondo, più volte, la leva di avanzamento fino a che resti bloccata. Aprire il coperchio e togliere il caricatore.

Fin de la película: girar la palanca de transporte rápido varias veces hasta el tope, hasta quedar bloqueada. Abrir la tapa dorsal. Retirar el chasis.

Fim do filme: Acionar a alavanca de transporte até ao batente as vezes que forem necessárias até prender, abrir a tampa, tirar o chassis.

Filmen er slut: hurtigoplærksarmen svinges så ofte frem til anslag at den blokerer – bagdækslet åbnes – kassetten tages ud.

Filmslut: snabbframmatningsarmen förs så många gånger till anslaget att den blokeras – bakstycket öppnas – kassetten tas ur.

Filmin loputtua pikasiirtovipua käännetään niin kauan, kunnes se pysähtyy. Takakansi avataan ja kasetti otetaan pois.

11



Batteriekontrolle: Augen des CdS-Systems abdecken, Sensor leicht antippen – leuchtet rote Lampe im Sucher nicht auf, Batterien wechseln.

Batterijcontrole: ogen van het CdS-systeem afdekken, sensor aanstippen, indien het rode lampje niet aangaat, batterijen vervangen.

Contrôle des piles : recouvrir les yeux du système CdS et appuyer le Sensor. Si la lampe dans le viseur ne s'allume pas, changer les piles.

Battery check: cover electric eyes of CdS system and tap red Sensor. If red light in viewfinder does not show, replace batteries.

Controllo delle pile: coprire gli occhi elettrici del sistema CdS e toccare il Sensor. Se non appare la luce rossa nel mirino, cambiare le pile.

Control de pilas: tapar las ventanillas del sistema CdS, pulsar ligeramente el Sensor. Si no aparece la luz roja en el visor, cambiar las pilas.

Controle das pilhas: cobrir os olhos do sistema CdS e tocar o sensor – se a lâmpada vermelha no visor não luzer, substituir as pilhas.

Batterikontrol: øjnene på CdS-systemet bedækkes og sensoren berøres let – når den røde lampe ikke lyser, må man udskifte batterierne.

Batterikontroll: ögonen på CdS-systemet täcks och sensorn vidrörs lätt – om den röda lampan inte lyser, måste man byta ut batterierna.

Paristotarkkailu: Jos etsimen vieressä olevaa nappia painettaessa ei punainen valo etsimessä syty, on paristot vaihdettava.

12



Batteriewechsel: Rückdeckel öffnen (1), Filmaushebelklappe niederdrücken. 2 Pertrix 246 oder Mallory Mn 625 G mit + Pol nach oben einsetzen.

Het vervangen van de batterijen: achterwand openen (1), film-uithaaklepel indrukken. 2 Pertrix 246 of Mallory Mn 625 G (+ naar boven) inleggen.

Changement des piles : ouvrir l'appareil (1), appuyer sur le volet éjecteur de film, placer deux piles Pertrix 246 ou Mallory Mn 625 G (+ en haut).

Replacing the batteries: open camera back (1), push down film ejector and insert two Pertrix 246 or Mallory Mn 625 G batteries (+ pole up).

Cambio delle pile: aprire il coperchio, premere in basso l'espulsore del caricatore e inserire 2 pile Pertrix 246 o Mallory Mn 625 G (polo + in alto).

Cambio de pilas: abrir la tapa dorsal, bajar la chapaleta expulsora de la película. Introducir 2 Pertrix 246 ó Mallory Mn 625 G con el polo + arriba.

Câmbio das pilhas: abrir a tampa posterior (1), apertar a lingueta e colocar duas pilhas - Pertrix 246 ou Mallory Mn 625 G - com o polo + para cima.

Batteriskifte: bagdækslet åbnes (1), filmklap trykkes nedad, to batterier – Pertrix 246 eller Mallory Mn 625 G – sættes ind (+ polen opad).

Batteribyte: bakstycket öppnas (1), filmklaffen trycks nedåt, två batterier – Pertrix 246 eller Mallory Mn 625 G – läggs i med + polen uppåt.

Pariston vaihtaminen: Takakansi avataan (1). Kasetin nostin painetaan alas, kaksi – esim. Mn 625 G paristoa asetetaan sisään + napa ylöspäin.

Agfacolor



Printed in Germany